



## 恋に至る病

# Koi ni itaru yamai

## The End of Puberty

### Kimura Shoko

Schoolgirl Tsubara is oddly obsessed with her biology teacher Madoka. While the rest of the class responds to their instructor's lack of authority with clamour and inattention, she hangs on his every word, filling her notebook with sketches and observations to record his quirks and peculiarities. One day, she finally takes the plunge and pounces on Madoka in his office, which results in the two of them inexplicably exchanging their sexual organs. They head to the country to hide, but are soon discovered by two of Tsubara's schoolmates: En, who is secretly in love with her, followed by En's own persistent admirer Maru. *Koi ni itaru yamai* employs cheeky wit and a great deal of originality to upend the clichés of the Japanese schoolgirl genre, finally allowing its four protagonists to cavort together in a quirky choreography. The central characters' names represent different readings of the Japanese character for "circle". Young director Kimura Shoko's directorial debut is without question a lovers' circle of a truly curious nature: queer, jarring and surprisingly serious at the same time.

*Christoph Terhechte*

Die Schülerin Tsubara pflegt eine seltsame Obsession mit ihrem linkischen Biologielehrer Madoka. Während die Klasse die mangelnde Autorität des Pädagogen mit Lärm und Unaufmerksamkeit quittiert, hängt sie an seinen Lippen und füllt ihr Notizbuch mit Zeichnungen und Beobachtungen, die seine Ticks und Eigenheiten festhalten. Eines Tages schreitet sie zum Vollzug und überfällt Madoka in dessen Arbeitszimmer. Die Folge ist ein unerklärlicher Tausch ihrer Geschlechtsorgane. Gemeinsam versteckt sich das seltsame Paar auf dem Land. Dort werden sie jedoch bald von Mitschülern entdeckt: En, die heimlich in Tsubara verliebt ist, gefolgt von deren hartnäckigen Verehrer Maru.

Mit frechem Witz und Originalität stellt *Koi ni itaru yamai* zunächst die Klischees des japanischen Schüler-Genres auf den Kopf und lässt die vier Protagonisten schließlich in einer verschrobenen Choreografie umeinander tänzeln. Die Namen der Hauptfiguren stehen für verschiedene Lesarten des japanischen Schriftzeichens für „Kreis“. Tatsächlich ist es ein wunderlicher Zirkel der Liebe, den das Regiedebüt der jungen Regisseurin Kimura Shoko entwirft: queer, irritierend und erstaunlich ernsthaft zugleich.

*Christoph Terhechte*

## Odd fervency

Is the idealised image of love symbiotic or parasitic? Is it neutral? Is sex truly an instinctive behaviour? Is it that important? Is it possible for two people to merge into one?

While raising a principle question concerning passion and sex, the director's unique sense gently bursts with a perfect amalgam of pop-art colours and the nostalgic flavour of the old Japanese home that is the primary setting. Bearing each of their own current and future minor despairs, the four characters' idiosyncrasies are filled with a lovely charm and their fervency, though odd, is adorable. *Production note*

## Love is a bizarre disease

The films I've shot up until now have both depicted the notion of "lovesickness". *Futsu no koi (Ordinary Love)* is a story of a girl who secretes sand instead of sexual fluids whenever she is aroused. *Kinro no hi (Labor Thanksgiving Day)* is a story of a strange allergy that causes a lover to be untouchable. This time as well, an emotionally closed heart draws near to someone, which produces symptoms of nausea; a connection to an important person is not easily made. Likening that sort of awkwardness to an imaginary bizarre disease, the struggle to heal relational discord is constantly depicted in the form of fighting an illness.

The names of the four characters – Tsubara, Madoka, En, Maru – are all various readings for the kanji (Chinese character) "Yen" which means "circle". As each of the four abnormal characters create a four-way relationship, it also comprises the sense of them forming a circle. Tsubara and Madoka are offshoots of myself. Within me is the part of Madoka that shuts others out due to shyness. It co-exists with the part of Tsubara that, despite being told to stop by someone I like, will push back more intensely. En and Maru are people I long to be. I hope to become a person like En who is level-headedly prepared for anything; or someone cheerfully simple-minded like Maru. If four people are each set up to be complete opposites, they will become these sorts of character models.

The thought of genital exchange was from a desire to create an inseparable relationship that becomes binding; from my personal wish of how good it would be if, by exchanging the most embarrassing thing, two merged into one. Even so, I wanted to tell a story of mending fragmented communication by the realisation that even if the form changes in such a way, the heart must follow or it is meaningless. I am very envious of Tsubara who, by the last scene, has matured and walks with a gentle attitude. I have realised that I too must change. *Kimura Shoko*

Kimura Shoko was born on August 10, 1986 in Ibaragi Prefecture. She studied at the department Imaging Arts and Sciences at Tokyo's Musashino Art University. Her graduation film, *Futsu no koi/Ordinary Love*, received the Special Jury Award at the 2009 Pia Film Festival. With a scholarship of the festival, she was able to make her first full length film *Koi ni itaru yamai / The End of Puberty*.

## Sonderbare Leidenschaften

Hat Liebe in ihrer idealisierten Form etwas mit Symbiose zu tun oder eher mit Parasitentum? Ist sie neutral? Ist Sex tatsächlich triebgesteuert? Ist er wirklich so wichtig, wie immer behauptet wird? Können zwei Menschen zu einer Person verschmelzen?

Auf einzigartige Weise verbindet Kimura Shoko Fragen zu Leidenschaft und Sex mit einer perfekten Mischung aus Pop-Art-Farben und dem nostalgischen Flair eines alten japanischen Hauses, dem Hauptschauplatz des Films. Jenseits ihres persönlichen Kummers haben die vier Protagonisten des Films liebenswerten Charme; ihre Leidenschaft ist so sonderbar wie hinreißend. *Produktionsmitteilung*

## Liebe ist eine seltsame Krankheit

In meinen beiden bisherigen Filmen ging es um das Thema Liebeskummer: In *Futsu no koi (Ordinary Love)* scheidet eine junge Frau im Zustand sexueller Erregung Sand aus. *Kinro no hi (Labor Thanksgiving Day)* handelt von einer seltsamen Allergie, die einen geliebten Menschen unberührbar macht. In meinem neuen Film *Koi ni itaru yamai* verursacht menschliche Nähe Übelkeit, was die Kontaktaufnahme zwischen zwei Personen erschwert. Analog dazu, dass das unbeholfene Verhalten der Protagonisten mit einer rätselhaften, imaginierten Krankheit in Verbindung steht, werden auch ihre Bemühungen um eine funktionierende Beziehung wie der Kampf gegen eine Krankheit beschrieben.

Die Namen der vier Protagonisten des Films – Tsubara, Madoka, En und Maru – gehen auf unterschiedliche Varianten des Kanji-Schriftzeichens für „Yen“ zurück, was übersetzt „Kreis“ bedeutet. Die vier Figuren stehen in einer Weise miteinander in Verbindung, die an einen Kreis denken lässt. Tsubara und Madoka sind mir besonders ähnlich. Ein Teil von mir ähnelt Madoka, der andere vor lauter Schüchternheit ausschließt. Doch auch Tsubaras Haltung, das „Halt!“ einer geschätzten Person zum Anlass zu nehmen, umso forscher vorzugehen, ist mir vertraut. Ich wünschte, ich könnte wie En und Maru sein. Eines Tages möchte ich so besonnen mit den Dingen umgehen können wie En oder so arglos freundlich sein wie Maru. Wenn man vier Protagonisten so gegensätzlich anlegt, wie ich es in diesem Film getan habe, dann werden sie unvermeidlich zu „Charaktertypen“. Die Idee des Geschlechtertauschs hat mit meiner Sehnsucht zu tun, eine unauflösbare Verbindung zwischen zwei Menschen zu schaffen; mit meinem Wunsch, die peinlichsten Dinge austauschen und gleichzeitig zu einer Einheit verschmelzen zu können. Darüber hinaus ging es mir aber auch darum, eine Geschichte zu erzählen, in der die Menschen sich wirklich zu verstehen beginnen, weil sie erkennen, dass auch bei großen Veränderungen das Herz mit dabei sein muss, wenn nicht alles bedeutungslos werden soll.

Ich beneide Tsubara, die im Verlauf des Films reifer und selbstbewusster geworden ist. Mir ist klar geworden, dass auch ich mich verändern muss.

*Kimura Shoko*



Kimura Shoko wurde am 10. August 1986 in der Präfektur Ibaraki geboren. Sie studierte am Fachbereich Imaging Arts and Sciences der Musashino Art University in Tokio. Ihr Abschlussfilm *Futsu no koi/Ordinary Love* wurde 2009 auf dem Pia Film Festival präsentiert und erhielt den Special Jury Award. Mithilfe eines Stipendiums des Pia Film Festivals konnte sie ihren ersten Spielfilm *Koi ni itaru yamai / The End of Puberty* realisieren.

## Films

2007: *Sekai de ichiban kanashii aibiki / Full Course* (short). 2008: *Futsu no koi / Ordinary Love*. 2010: *Kinro no hi / Labor Thanksgiving Day*. 2012: *Koi ni itaru yamai / The End of Puberty*.

**Country:** Japan 2011. **Production company:** PFF Partners, Tokyo. **Director, screenwriter:** Kimura Shoko. **Director of photography:** Tsukinaga Yuta. **Production design:** Inoue Shimpei. **Sound:** Murakoshi Hiroyuki. **Composer:** Yachimura Kei (Urbangarde). **Editor:** Masunaga Junichi. **Producer:** Amano Mayumi. **Production management:** Wake Toshiyuki. **Cast:** Wagatsuma Miwako (Tsubara), Saito Yoichiro (Madoka), Satsukawa Aimi (En), Sometani Shota (Maru).

**Format:** HD, 16:9, colour. **Running time:** 116 min. **Language:** Japanese. **World premiere:** September 29, 2011, Pia Film Festival. **World sales:** Pia Film Festival, Miki Ohi, Shibuya First Tower, 1-2-20 Higashi, Shibuya-ku, Tokio, 150-0011, Japan. **Phone:** (81-3) 5774 5296, **Fax:** (81-3) 5774 5396, **E-mail:** international@pff.jp

## Filme

2007: *Sekai de ichiban kanashii aibiki / Full Course* (Kurzfilm). 2008: *Futsu no koi / Ordinary Love*. 2010: *Kinro no hi / Labor Thanksgiving Day*. 2012: *Koi ni itaru yamai / The End of Puberty*.

**Land:** Japan 2011. **Produktion:** PFF Partners, Tokio. **Regie, Drehbuch:** Kimura Shoko. **Kamera:** Tsukinaga Yuta. **Production Design:** Inoue Shimpei. **Ton:** Murakoshi Hiroyuki. **Musik:** Yachimura Kei (Urbangarde). **Schnitt:** Masunaga Junichi. **Produzent:** Amano Mayumi. **Produktionsleitung:** Wake Toshiyuki. **Darsteller:** Wagatsuma Miwako (Tsubara), Saito Yoichiro (Madoka), Satsukawa Aimi (En), Sometani Shota (Maru).

**Format:** HD, 16:9, Farbe. **Länge:** 116 Minuten. **Sprache:** Japanisch. **Uraufführung:** 29. September 2011, Pia Film Festival. **Weltvertrieb:** Pia Film Festival, Miki Ohi, Shibuya First Tower, 1-2-20 Higashi, Shibuya-ku, Tokio, 150-0011, Japan. **Tel.:** (81-3) 5774 5296, **Fax:** (81-3) 5774 5396, **E-Mail:** international@pff.jp